



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán

|                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |            |       |              |
|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-------|--------------|
| Asignatura          | Idioma moderno:<br>Idioma 2, I:<br>Alemán                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |            |       |              |
| Código              | V01G230V01107                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |            |       |              |
| Titulación          | Grado en Traducción e Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |            |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 9                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | FB         | 1     | 1c           |
| Lengua              | Alemán                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |            |       |              |
| Impartición         | Castellano                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |            |       |              |
| Departamento        | Filología inglesa, francesa y alemana                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |            |       |              |
| Coordinador/a       | Cortes Gabaudan, Helena                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |            |       |              |
| Profesorado         | Cortes Gabaudan, Helena<br>Pauser, Maxi                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |            |       |              |
| Correo-e            | hcortes@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |            |       |              |
| Web                 | http://fatic@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |            |       |              |
| Descripción general | Es una asignatura de primer curso que ofrece una visión global del alemán a los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación. Para cursarla no se exigen conocimientos previos de alemán, pues está concebida como una iniciación al aprendizaje y a la adquisición de los conocimientos básicos tanto teóricos como prácticos de la lengua y de la cultura alemanas. Al final de esta asignatura se espera alcanzar el nivel A1.1. |            |       |              |

## Competencias

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| A1     | Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. |
| A2     | Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.                                                                                       |
| A3     | Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.                                                                                                                    |
| A4     | Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.                                                                                                                                                                                                                   |
| A5     | Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.                                                                                                                                                                                                  |
| C1     | Dominio de lenguas extranjeras                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| C3     | Dominio de la lengua propia, escrita y oral                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| C10    | Capacidad de trabajo en equipo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| C12    | Poseer una amplia cultura                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| C18    | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| C24    | Capacidad de aprendizaje autónomo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| D1     | Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia                                                                                                                                                                             |
| D5     | Conocimientos de informática aplicada                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| D6     | Capacidad de gestión de la información                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| D10    | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| D15    | Aprendizaje autónomo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| D23    | Capacidad de trabajo individual                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

## Resultados de aprendizaje

| Resultados previstos en la materia                                                                                                                                            | Resultados de Formación y Aprendizaje |     |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----|-----|
| Desarrollar el sentido de conciencia lingüística del segundo idioma extranjero como un sistema, de sus mecanismos y formas de expresión                                       | A1                                    | C1  | D1  |
|                                                                                                                                                                               | A2                                    | C3  | D5  |
|                                                                                                                                                                               | A3                                    | C10 | D6  |
|                                                                                                                                                                               | A4                                    | C12 | D10 |
|                                                                                                                                                                               | A5                                    | C18 | D15 |
| Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral                                                                                                |                                       | C24 | D23 |
|                                                                                                                                                                               | A1                                    | C1  | D1  |
|                                                                                                                                                                               | A2                                    | C3  | D5  |
|                                                                                                                                                                               | A3                                    | C10 | D6  |
|                                                                                                                                                                               | A4                                    | C12 | D10 |
| Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua en uso y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y fraseológicos                                   | A5                                    | C18 | D15 |
|                                                                                                                                                                               |                                       | C24 | D23 |
|                                                                                                                                                                               | A1                                    | C1  | D1  |
|                                                                                                                                                                               | A2                                    | C3  | D5  |
|                                                                                                                                                                               | A3                                    | C10 | D6  |
| Sentar las bases y desarrollar la comprensión y expresión oral y la correcta expresión gramatical                                                                             | A4                                    | C12 | D10 |
|                                                                                                                                                                               | A5                                    | C18 | D15 |
|                                                                                                                                                                               |                                       | C24 | D23 |
|                                                                                                                                                                               | A1                                    | C1  | D1  |
|                                                                                                                                                                               | A2                                    | C3  | D5  |
| Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero | A3                                    | C10 | D6  |
|                                                                                                                                                                               | A4                                    | C12 | D10 |
|                                                                                                                                                                               | A5                                    | C18 | D15 |
|                                                                                                                                                                               |                                       | C24 | D23 |
|                                                                                                                                                                               | A1                                    | C1  | D1  |

## Contenidos

### Tema

|                                                                                                                                                                |                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Tema 1: Introducción: la lengua alemana. Alfabeto y fonética.                                                                                                  | Ciudades y países. Saludos y presentaciones.                                |
| Tema 2: Los artículos determinados e indeterminados. El verbo en presente de indicativo de verbos regulares. los pronombres personales. El verbo <i>sein</i> . | El tiempo cronológico: hora, día, mes, semana, año, estaciones. Las fechas. |
| Tema 3: El género y el número del sustantivo. Los pronombres interrogativos. El verbo <i>haben</i> .                                                           | Familia y amigos. En clase.                                                 |
| Tema 4: El presente de indicativo de los verbos irregulares. Los verbos separables.                                                                            | Viajes. Medios de transporte.                                               |
| Tema 5: El caso acusativo. Verbos que rigen acusativo. La negación. Ja/Doch. Uso del imperativo.                                                               | El cuerpo humano. Salud y enfermedad. El médico.                            |
| Tema 6: El caso dativo. Verbos que rigen dativo. Los pronombres posesivos.                                                                                     | Tradiciones alemanas. La Navidad.                                           |
| Tema 7: Las preposiciones de lugar y de tiempo que rigen acusativo y dativo. Adverbios de tiempo y orden de la frase.                                          | Comida y bebida. En el restaurante, en el supermercado, la compra.          |
| Tema 8: Los verbos modales. El pronombre personal declinado. Orden de la frase cuando hay nombres y pronombres.                                                | Tiempo libre. La vivienda.                                                  |
| Tema 9: El genitivo y sus preposiciones. Los demostrativos y otras palabras que se declinan como el artículo (welch-). Los impersonales: alle, viele, man.     | Estudios, escuela, universidad.                                             |

Tema 10: Las preposiciones alternantes. los verbos de acción y posición.

Trabajo y profesión.

Observación: este temario podrá completarse o modificarse ligeramente de acuerdo con las sugerencias recibidas y el desarrollo de las clases.

Otros temas complementario de contenido léxico o gramatical. Temas culturales paralelos.

## Planificación

|                                                          | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|----------------------------------------------------------|----------------|----------------------|---------------|
| Actividades introductorias                               | 2              | 0                    | 2             |
| Estudios/actividades previos                             | 0              | 18                   | 18            |
| Resolución de problemas y/o ejercicios                   | 18             | 66                   | 84            |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | 9              | 55                   | 64            |
| Sesión magistral                                         | 41             | 14                   | 55            |
| Pruebas de respuesta corta                               | 2              | 0                    | 2             |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

|                                                          | Descripción                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introductorias                               | Actividades organizativas: explicación pormenorizada del programa de la materia y del desarrollo de la misma dentro y fuera del aula, lo que implica la descripción de las características del curso, contenidos, metodología, formas de evaluar y resolución de dudas, así como la presentación de las diferentes herramientas de trabajo necesarias para su aprendizaje: manual, diccionarios y otros libros complementarios. |
| Estudios/actividades previos                             | El alumno recibirá explicaciones y orientación sobre cuestiones instrumentales básicas a la hora de desarrollar su actividad, tanto en el aprendizaje de las reglas gramaticales básicas del idioma como en las técnicas iniciales de la traducción inversa. Asimismo se le explicarán cuestiones fundamentales como el uso correcto del diccionario.                                                                           |
| Resolución de problemas y/o ejercicios                   | Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de traducción directa e inversa de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes.                                                                               |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones directas e inversas de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario.                                                                                                                                                                                                                                      |
| Sesión magistral                                         | Clases magistrales: exposición teórica de temas gramaticales, léxicos y culturales. Actividades complementarias: presentación de diferentes tipos de diccionarios con especial hincapié en el uso correcto de los diccionarios bilingües español-alemán/alemán-español. Presentación de otras herramientas online para el aprendizaje autónomo de una lengua extranjera.                                                        |

## Atención personalizada

| Metodologías                                             | Descripción                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | El alumnado deberá resolver de modo autónomo todos los ejercicios que el profesor vaya mandando cada semana. |

## Evaluación

|                                                          | Descripción                                                                                                                  | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje |            |
|----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------|------------|
| Resolución de problemas y/o ejercicios                   | Puntuación de los trabajos y ejercicios entregados durante el curso.                                                         | 10           |                                       |            |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | Valoración continua de la asistencia a clase y de la participación activa en todas las actividades desarrolladas en el aula. | 10           | C18                                   | D15<br>D23 |
| Pruebas de respuesta corta                               | Examen final sobre los contenidos del curso                                                                                  | 80           | C18<br>C24                            | D15<br>D23 |

## Otros comentarios sobre la Evaluación

### Evaluación continua

La evaluación y la consiguiente calificación del trabajo de clase del alumnado que asiste con regularidad a las sesiones

presenciales se llevará a cabo mediante un procedimiento de evaluación continua de acuerdo con las metodologías y porcentajes descritos más arriba. La prueba escrita se realizará en la misma fecha que la fijada en el calendario oficial de exámenes publicado por el Decanato de la FFT para la prueba de evaluación única.

### **Evaluación única**

El alumnado que no se acoja al sistema de evaluación continua tendrá que justificarlo de modo razonado en las primeras semanas de clase y deberá realizar un examen escrito sobre los contenidos de la materia. Este examen se realizará en la fecha fijada en el calendario oficial de exámenes publicado por el Decanato de la FFT. Además, habrá otra prueba oral en otra fecha posterior concertada con el profesorado para superar la materia. El examen escrito tendrá un valor del 80% y la prueba oral un valor del 20% de la calificación.

Tanto en el caso de la evaluación continua como en el de la evaluación única, la nota del examen escrito no deberá ser inferior a 4 sobre 10 para superar la materia y no se guardarán las notas del trabajo de clase en caso de suspenso.

El plagio supone un cero en la evaluación.

Además de los contenidos, la corrección lingüística también es un factor que será tenido en cuenta en la evaluación.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y novedades en las materias publicados en FAITIC, así como estar al tanto de las fechas en las que tendrán lugar las pruebas de evaluación.

### **SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO):**

Examen teórico-práctico escrito de los contenidos del curso por el 100% de la calificación, que se realizará en la fecha fijada en el calendario oficial de exámenes publicado por el Decanato de la FFT.

Para el alumnado que durante el curso se acogió a la evaluación única, este examen tendrá un valor del 80% de la nota; este alumnado tendrá que hacer también una prueba oral por el 20% de la calificación para superar la materia.

La nota del examen escrito, tanto en el caso de la evaluación continua como en el de la evaluación única, no deberá ser inferior a 4 sobre 10 para superar la materia. La prueba oral se realizará en una fecha concertada con el profesorado.

En cualquiera de las convocatorias de exámenes, el profesorado puede exigir la realización de una prueba oral a aquel alumnado de la evaluación continua que, según su criterio, no haya demostrado suficiente competencia en la materia.

---

#### **Fuentes de información**

##### **Bibliografía Básica**

Schulz-Griesbach, **Deutsche Sprachlehre für Ausländer 1**, Hueber, 1999

C. Fandrych y U. Tallowirtz, **Klipp und Klar. Gramática práctica de alemán. Edición en español**, Klett,

##### **Bibliografía Complementaria**

---

#### **Recomendaciones**

##### **Asignaturas que continúan el temario**

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

---

#### **Otros comentarios**

En esta asignatura se parte de un nivel cero de alemán, por lo que no es necesario tener conocimientos previos.

Se recomienda la asistencia a las clases, la participación activa en las mismas y el trabajo regular, así como el uso de los recursos de la biblioteca.

---